Dara Epistil Phoil absdail chum na Ccorinthianach
The Second Epistle of Paul to the Corinthians

An Irish and English Parallel Bible

The Irish translation was accomplished by William O'Domhnuill in 1602, and has been copied from an 1817 edition of that translation. William O'Domhnuill (d.1628), known also as William O'Daniel, Archbishop of Tuam was a native of Kilkenny, Ireland. It was while at Trinity College that William took up the work of translating *The New Testament - Tiomna Nuadh* into Irish. This work was begun by Nicolas Walsh, Bishop of Ossory, who was murdered in 1585, and afterwards it was continued by John Kearney (who translated and published the first Irish [protestant] Catechism, printed in Dublin in 1571), and Nehemias Donellan, Archbishop of Tuam in 1595. This translation was dedicated to the newly ascended King James I, and published by O'Daniel in 1603.

The English translation used in this booklet is the King James Version (KJV) of the Holy Bible, commissioned by King James I of England in 1604. The translation work was completed by forty-seven learned Biblical scholars in 1611 and published that same year. It has had the most profound impact not only on English literature as a whole, world-wide, but also on Elglish-speaking peoples, world-wide! This same version is often referred to as the Authorised Version (AV). Despite its age, it is still very readable by the average reader today, and it remains one of the most widely-read literary works of all time.

Chapter

1 2 3 4

5 6 7 8

9 10 11 12 13

Dara Epistil Phoil absdail chum na Ccorinthianach
The Second Epistle of Paul to the Corinthians

William O'Domhnuill New Testament of 1602; 1817 edition

The Authorized English Bible of 1611; 1769 Edition

Caibidil 1

Nach bhfuil tríobloid ar bith gan cháil sóluis leis;

Chapter 1

1 Pol, absdal Iósa Críosd tré thoil Dé, agus *an* dearbhráthair Timotéus, chum eagluisi Dé noch atá a Gcorintus, maille ris na huile náomhuibh atá ar feadh na Hachaía:

1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timothy *our* brother, unto the church of God which is at Corinth, with all the saints which are in all Achaia:

2 Grása maille ribh agus síothchain ó Dhía ar Nathair, agus ón Dtighearna Iósa Críosd.

2 Grace *be* to you and peace from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.

3 Glóir agus moladh do Dhía, eadhon Athair ar Dtighearna Iósa Críosd, Athair na trócaire, agus Día na huilé fhurtachda;

3 Blessed *be* God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort;

4 Do bheir furtachd dúinn ann ar nuile thriublóid, ionnus go dtiucfadh dhínn comhfhurtachd do thabhairt don druing ar a mbí buáidhreadh ar bhith, trés an gcomhfhurtachd ré a bhfaghmaóid féin furtachd ó Dhía.

4 Who comforteth us in all our tribulation, that we may be able to comfort them which are in any trouble, by the comfort wherewith we ourselves are comforted of God.

5 Oír amhuil mar líonus páis Chríosd ionnuinn, as amhluidh sin líonus ar bhfurtachd mar an gcéadna tré Chríosd.

5 For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also aboundeth by Christ.

6 Agus más buáidhirt dúinn, ar son bhur gcomhfhurtachdasa agus bhur slánuighe, noch más furtachd duinn, ar son bhur gcomhfhurtachdasa agus bhur slánuighe, oibrighthear ionnuibh a bhfulang a námhgair chéudna fhuilngemid féin.

6 And whether we be afflicted, *it is* for your consolation and salvation, which is effectual in the enduring of the same sufferings which we also suffer: or whether we be comforted, *it is* for your consolation and salvation.

7 Agus atá meinighin dhaingean aguinn asuibhsi, do bhrígh go bhfuil a fhios aguinn, mar do gheibh sibh bhur gcuid don nanshógh, go bhfuighe sibh bhur gcuid don tsógh mar an gcéudna.

7 And our hope of you *is* stedfast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so *shall ye be* also of the consolation.

8 Oír ní háil linn, ainbhfeas do bheith oruibh, a dhearbhráithre, a dtáobh na buáidheartha thárrla dhúinn sa Násia, eadhon, gur brúghadh tar mhógh sinn, ós cionn ar neirt, ionnus go raibh amharus aguinn fós air a bheith béo:

8 For we would not, brethren, have you ignorant of our trouble which came to us in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, insomuch that we despaired even of life:

9 Achd do *bhreathnuigheamar* ionnainn féin go *rabhamar* fá bhreith an bháis, ionnus nach asuinn féin do bhíadh muinighin aguinn, achd as Día dhúisigheas na mairbh:

9 But we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which raiseth the dead:

10 Noch do sháor sinn ó na chomhór sin do bhás, agus sháorus *sinn*: as a bhfuil ar ndóigh go sáorfuidhe sé *sinn* fós mar an gcéudna;

10 Who delivered us from so great a death, and doth deliver: in whom we trust that he will yet deliver *us*;

11 Ar mbeith dhíbhse ag cómhchúngnamh ré chéile a núrnuighe air ar son, ionnus go ttiubhradh mórán buidheachus air ar soinne do bhrigh an tiodhlaice *fúaramar* air son mhóráin dáoinibh.
12 Oír a sé so ar ngáirdeachaisne, fíadhnuisi ar ccoinnsiáis, gur a neamhurchóid agus a bhfíorghloine dhíadha, agus nach a ngliocas colluidhe, achd maille ré grás Dé, do bhí ar gcoinbhearsáid sa tsáoghal, agus go mórmhór eadruibhsi.
13 Oír ní néithe eile sgriobhamaóid chugaibh, achd na neithe léigheas sibh nó fós aga bhfuil a bhfios dearbhtha aguibh; agus atá suil agam go mbiáidh sibh déimhneach asda go dteachd don chrich dhéigheanuidh.
14 Amhuil do admhuigh sibh a gcáil, gur sinne bhur ngáirdeachas, mar as sibhse ar ngáirdeachaisne a ló an Tighearna Iósa.
15 Agus ris an dóthchassa bá mían riom teachd chugaibh roimhe so, ionnus go bhfuigheadh sibh grása dúbaltá;
16 Agus gabháil uaibhse go Macedónia, agus teachd a rís ó Mhacedónia chugaibh, agus sibhse do theachd riom dom shéoladh go tír Iúdaighe.
17 Uime sin ar na cur so romham dhamh, an raibh éadruime oram? no an do réir na féola chuirim romham, na neithe chuirim romham, ionnus go mbíadh aseadh aseadh, agus ní headh ní headh agum?
18 Achd *mar atá* Día fírinneach, níor bhé ar ccomhrádh ribhse aseadh agus ní headh.
19 Oír Mac Dé, Iósa Críosd, noch do rinneamairne sheanmóir eadruibhse, misi agus Silbhánus agus Timóteus, níor bha aseadh agus ní headh é, achd a seadh do bhí annsan.
20 Oír geallamhna Dé go huilidhe. A seadh annsan íad, agus Amén annsan, chum glóire Dé dhar dtáoibhne.
21 Agus *a sé* Día, dhaingnigheas sinne maille ribhse a Gcríosd, agus do ung sinn;
22 Noch fós do chuir séula oruinn, agus tug comhartha daingnighthe na Sbioruide ann ar gcroidhthibh.
23 Agus goirim Día dfiadhnuisi a naghuidh manma, gur do ghabháil aguibhse nach dtáiníc mé fós go Corintus.
24 Ní hé gur tighearnuidhe sinn ar bhur gcreideamhsa, achd luchd cungnanta sinn do bhur ngáirdeachas: oír is tré chreideamh sheasus sibh.

11 Ye also helping together by prayer for us, that for the gift *bestowed* upon us by the means of many persons thanks may be given by many on our behalf.

12 For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to you-ward.

13 For we write none other things unto you, than what ye read or acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the end;

14 As also ye have acknowledged us in part, that we are your rejoicing, even as ye also *are* ours in the day of the Lord Jesus.
15 And in this confidence I was minded to come unto you before, that ye might have a second benefit;
16 And to pass by you into Macedonia, and to come again out of Macedonia unto you, and of you to be brought on my way toward Judaea.

17 When I therefore was thus minded, did I use lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yea yea, and nay nay?

18 But *as* God *is* true, our word toward you was not yea and nay.
19 For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, *even* by me and Silvanus and Timotheus, was not yea and nay, but in him was yea.

20 For all the promises of God in him *are* yea, and in him Amen, unto the glory of God by us.

21 Now he which stablisheth us with you in Christ, and hath anointed us, *is* God;
22 Who hath also sealed us, and given the earnest of the Spirit in our hearts.

23 Moreover I call God for a record upon my soul, that to spare you I came not as yet unto Corinth.
24 Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy: for by faith ye stand.

Caibidil 2

Maitheamhnas agus meisneach thabhairt do nduine choluigheach, déis a aithreachas.

1 Achd do smuáin mé so riom féin, gan teachd a rís chugaibh a ndoilgheas.
2 Oír má chuirimse doilgheas oraibhse, cía hé chuireas sólás oram féin, achd an tí atá fá dhoilgheas dom tháobh?
3 Agus as chuige do sgríobh mé a ní so féin chugaibh, deagla, ar dteachd dhamh, go ngéubhadh doilgheas air muin doilghis mé fán muinntir, agár chóir dhamh gáirdeachas do bheith oram dhá dtáobh; ar mbeith dhamh muinighineach asaibh uile, gur ab é mo ghairdeachasa, bhur *ngáirdeachasa* uile.
4 Oír is as buáidhirt mhóir agus as dóilgheas croidhe do sgríobh mé chugaibh maille ré hiomad déur; ní chum dóilgheasa do chur oraibh, achd chum go dtuigfeadh sibh an grádh ro líonmhar atá agam dhíbh.
5 Achd má tháinic dóilgheas do tháobh éunduine, níor chuir sé dóilgheas oramsa, achd a gcáilibh; ionnus nach gcuirfinn ro úalach oruibhse uile.
6 Is lór dhá leitheid sin do dhuine an timdheargadh, *fuáir sé* ó mhórán.
7 Ionnus *a nois* contrárrdha dhó sin gur *córa* dhíbh maitheamhnus do thabhairt *dó*, agus sólás do chur air, deagla go sluigfidhe súas é lé hiomarcuidh doilghís.
8 Uime sin íarruim dathchuinghe oruibh *bhur* ngrádh do dhaingniughadh dhá tháobh.
9 Oír as chuige so fós do sgríobh mé, chum go mbíadh fios dearbhtha agum oraibhse, an mbíadh sibh úmhal sna huile neithibh.
10 Agus gibh bé dhá dtug sibhse maitheamhnus áoinneithe, do bheirimse mar an gcéadna: óir má thug misi maitheamhnus a neinní uáim, gidh bé dhá dtug mé an maitheamhnus, is ar bhur sonsa *tug mé uáim é* a bhfíadhnuisi Chríosd;
11 Deagla Shátan do bhreith buáidhe oruinn ré na ghliocas: oír ní bhfuil ainbhfios a shlightheadhsan oruinn.
12 Tuilleadh eile, ar dteachd damh go Tróas air son shoisgéil Chríosd, bíodh gur hosgladh doras damh ón Dtighearna,
13 Ní bhfuáir mé suáimhneas dom sbioruid, do bhrígh nach dtárla dhamh mo dhearbhráthair Títus. Achd ar ngabháil mo cheada acasan damh, do imthigh mé úatha go Macedónia.
14 Agus a bhuidhe ré Día, do bheir fá deara dhúinn buáidh do bhreith a gcomhnuidhe a

Chapter 2

1 But I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness.
2 For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but the same which is made sorry by me?
3 And I wrote this same unto you, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is *the joy* of you all.

4 For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you.
5 But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part: that I may not overcharge you all.

6 Sufficient to such a man *is* this punishment, which *was inflicted* of many.
7 So that contrariwise ye *ought* rather to forgive *him*, and comfort *him*, lest perhaps such a one should be swallowed up with overmuch sorrow.
8 Wherefore I beseech you that ye would confirm *your* love toward him.
9 For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye be obedient in all things.
10 To whom ye forgive any thing, I *forgive* also: for if I forgave any thing, to whom I forgave *it*, for your sakes *forgave I it* in the person of Christ;

11 Lest Satan should get an advantage of us: for we are not ignorant of his devices.

12 Furthermore, when I came to Troas to *preach* Christ's gospel, and a door was opened unto me of the Lord,
13 I had no rest in my spirit, because I found not Titus my brother: but taking my leave of them, I went from thence into Macedonia.

14 Now thanks *be* unto God, which always causeth us to triumph in Christ, and maketh manifest the savour of his knowledge by us in

Gcríosd, agus fhoillsigheas baladh a éolais féin thrídne sa nuile áit.
15 Oír is sinn deaghbhaladh Chríosd do Dhía, sa druing shlánuighthear, agus sa druing dhamnuighthear:
16 Do dhruing dhíobh *atámuid* ar mbaladh báis chum báis: agus do dhruing eile ar mbaladh beatha chum beatha. Agus cía *atá* acfuinneach chum na neitheannsa?
17 Oír ní bhfuilmídne mar mhórán, do thruáilligheas bríathar Dé: achd labhrámaóid ar Chríosd amhuil ó fhiorghloine, nó amhuil ó Dhía, a bhfíadhnuisi Dé.

every place.

15 For we are unto God a sweet savour of Christ, in them that are saved, and in them that perish:
16 To the one *we are* the savour of death unto death; and to the other the savour of life unto life. And who *is* sufficient for these things?

17 For we are not as many, which corrupt the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God speak we in Christ.

Caibidil 3

Gurab rogha minisdir shoisgeil shoillier na sáoirse, ar mhinisdir an reachda scáildhe, do bheir damnadh.

Chapter 3

1 An dtionnsgnamaóid a rís sinn féin do mholadh? nó an bhfuil riachdanus aguinn, mar *atá* ag *druing* áirighe, re litreacha molta chugaibhse, nó *litreacha* molta uáibh?
2 A sí ar liteirne sibhse sgríobhtha ionar gcroidhthibh, thuigthear agus léighthear ris na huile dhaóinibh:
3 *Ar mbeith* follus gur sibh eipisdil Chríosd do friotholadh rinne, ar na sgríobhadh ní ré dubh, achd ré Sbioruid Dé bhí; ní a gclaruibh cloiche, achd a gcláruibh féolmhara an chroidhe.

4 Agus atá a leitheid so do dhóthchas aguinn tré Chríosd a Ndía:
5 Ní hé go bhfuilmíd cumasach ar áoinní smuáineadh uáinn féin mar uáinn féin; achd is ó Dhía *atá* ar gcumas;
6 Noch fós do rinne minisdrí iomchubhaidh dhínn don tiomna núadh; ní don litir, achd don sbioruid: óir marbhuidh an litir, achd do bheir an sbiorad beatha.
7 Agus má bhí miniosdrálachd an bháis, a litribh ar na tharruing a gclochaibh, glórmhar, ionnas nar bhfeidir ré clannuibh Isráel féucháin go gér air aghaidh Mháoisi tre dheallruigh a ghnúisi; noch do cuireadh ar gcúl:
8 Cionnus nach mbiáidh miniosdrálachd na sbioruide ní sa ghlormhuire?
9 Oír má *bhí* miniosdrálachd an damnuighte glórmhar, as ro mhó ná sin bheireas a miniosdrálachd na fíreantachda bárr a nglóir.
10 Oír an ní ud do rinneadh glórmhar ní dhearnadh glórmhar é sá chás so, a bhfarradh na glóire is áirde.

1 Do we begin again to commend ourselves? or need we, as some *others*, epistles of commendation to you, or *letters* of commendation from you?
2 Ye are our epistle written in our hearts, known and read of all men:

3 *Forasmuch as ye are* manifestly declared to be the epistle of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in fleshy tables of the heart.
4 And such trust have we through Christ to God-ward:
5 Not that we are sufficient of ourselves to think any thing as of ourselves; but our sufficiency *is* of God;
6 Who also hath made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life.
7 But if the ministration of death, written *and* engraven in stones, was glorious, so that the children of Israel could not stedfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance; which *glory* was to be done away:
8 How shall not the ministration of the spirit be rather glorious?
9 For if the ministration of condemnation *be* glory, much more doth the ministration of righteousness exceed in glory.
10 For even that which was made glorious had no glory in this respect, by reason of the glory that excelleth.

11 Oír má *bhí* an ní sin curthar ar gcúl glórmhar, as ro mhó ná sin *atá* an ní comhnuightheach glórmhar.
12 Uime sin ar mbeith dhá shamhuil so do mhuinighin aguinn, chleachdmaóid dánachd mhór:
13 Agus ní *bhfuílmid* mar Mhaóisi, do fholuidh a aghaidh, ionnus nach bhféuchfadaóis clanna Israél go grinn air chrích a neithe churthar ar gcúl:
14 Uime sin do dalladh a ninntinn: óir gus a niugh a léighthóireachd na seantiomna fanuidh an folach céadna gan áthrughadh; noch curthar ar gcúl ré Críosd.
15 Achd fós gus a niugh, an tan léighthear Maóisi, curthar an folach ar a gcroidhthibh.
16 Gidheadh an tan fhillfid síad chum an Tighearna, toigéubhthar an folach *úatha*.
17 Achd as é an Tighearna an Sbíorad sin: agus gidh bé hionad ann a bhfuil Sbiorad an Tighearna, *atá* sáoirse ann sin.
18 Agus ar mbeith dhúinn uile, gan folach air ar nadhuigh ag féuchuinn ghlóire an Tighearna *amhuil do bhíadh* a sgathán, curthar a náithearrach crotha sinn sa niomháigh chéudna sin ó ghlóir go glóir, ré Sbioruid an Tighearna.

11 For if that which is done away *was* glorious, much more that which remaineth *is* glorious.

12 Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech:

13 And not as Moses, *which* put a vail over his face, that the children of Israel could not stedfastly look to the end of that which is abolished:
14 But their minds were blinded: for until this day remaineth the same vail untaken away in the reading of the old testament; which *vail* is done away in Christ.
15 But even unto this day, when Moses is read, the vail is upon their heart.
16 Nevertheless when it shall turn to the Lord, the vail shall be taken away.
17 Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord *is*, there *is* liberty.

18 But we all, with open face beholding as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, *even* as by the Spirit of the Lord.

Caibidil 4

Gurab soillier an fhirinne do ntí is áill, 7 agus gur mo comhfhurtachd no cúmhgach an chreideamh.

1 Ar a nadhbharsin ar mbeith don mhiniosdrálachdsa aguinn, do réir mar fúaramar trócaire, ní theighmid a nanbhfuinne;
2 Achd do thréigeamar na neithe folaightheach míomhacántuis, ní ag siubhal a cceilg, ná ag truáilleadh bhréithre Dé; achd maille ré foillsiughadh na fírinne do nímid sinn féin ionmholta do choinsias gach áon a bhfíadhnuisi Dé.
3 Uime sin má atá ar soisgéulne ar na fholach, is ar an druing théid amúgha atá sé ar na fholoch:
4 Agar dháll día an tsáoghailse a ninntinn noch atá ar dhíth creidimh, ionnus nach bíadh soillse shoisgéil ghlórmhair Chríosd, noch is íomháigh Dé, ag dealrughadh dhóibh.
5 Oír ní sinn féin do nímid do sheanmóir, achd Iósa Críosd an Tighearna; agus sinn féin do bheith dháoibhse ar searbhfhoghantuighibh ar son Iósa.

Chapter 4

1 Therefore seeing we have this ministry, as we have received mercy, we faint not;

2 But have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.
3 But if our gospel be hid, it is hid to them that are lost:

4 In whom the god of this world hath blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God, should shine unto them.
5 For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake.

6 Oír a sé an Día, do aithin don tsolas soillsiughadh as an dorchadus, do dhealruidh ann ar gcroidhibhne, chum soillsi éolais ghlóire Dé *do thabhairt uáinn* a ngnúis Iósa Críosd.

6 For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to *give* the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

7 Gidheadh atá an tionnmhus so aguinn a soithighibh críadh, chum oirdhearcuis an chúmhachd sin do bheith ó Dhía, agus ní uainn féin.

7 But we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us.

8 *Bímid* dar mbuáidhreadh ar gach táobh, ge nach ccurthar a gcúmhgach sinn; *bímid* a gconntabhairt, gé nach dtéid sin a néudóthchas;

8 *We are* troubled on every side, yet not distressed; *we are* perplexed, but not in despair;

9 Bí gérleanmhuin *dá déunamh* oruinn, gidheadh ní tréigthear sinn; teilgthear síos sinn, gidheadh ní théighmid amúgha;

9 Persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;

10 Iomchramaóid ann ar ccorp fá gcuáirt sna huile áitibh bás an Tighearna Iósa, ionnus go mbeith beatha Iósa mar an gcéudna folus ann ar gcorp.

10 Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.

11 Oír sinne áta béo bímid do shíor dar ccur chum báis ar son Iósa, ionnus go mbeith beatha Iósa follus mar an gcéudna ann ar bhfeóil shomharbhtha.

11 For we which live are alway delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh.

12 Uime sin bí an bás ag oibriughadh ionnuinne, agus an bheatha ionnuibhsi.

12 So then death worketh in us, but life in you.

13 Agus do bhrígh gur ab áon chreideamh atá aguinn, do réir a neithe atá sgríobhtha, Do chréid mé, *agus* ar a nadhbharsin do labhair mé; creidmidne fós, agus ar a nadhbharsin labhramaóid mar an gcéudna;

13 We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak;

14 At mbeith a fhios aguinn an tí do thóg súas an Tighearna Iósa go dtoigéubhaidh sé sinne mar an gcéadna tré Iósa, agus do dtiubhra sé *sinn* bhur lathairse.

14 Knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present *us* with you.

15 Oír is ar bhur sonsa *atáid* na huile neithesi, ionnus go líonfadh an grás ro lionmharsa chum glóire Dé tré bhreith buidheachais mhórain.

15 For all things *are* for your sakes, that the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the glory of God.

16 Uime sin ní bhfuilmíd ag dul a nanbhfainne; achd bíodh go dtruáillighthear ar nduine leithimealach, athnúadhaighthear fós an tí atá don táobh a stigh go láethamhuil.

16 For which cause we faint not; but though our outward man perish, yet the inward *man* is renewed day by day.

17 Oír oibrighidh ar mbuáidhirt éudtrom, noch nach mhairios acht momeint, níos módh go líonmhar agus truime mbairthanach dan ghloire dhuinne:

17 For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding *and* eternal weight of glory;

18 Ar mbeith dhúinn ag tabhairt ar naire do na neithibh nach bhfuil ré a bhfaicsin, agus ní do na néithibh ata re a bhfaicsin: oír is neamhbúan na neithe atá ré a bhfaicsin; agus is síorruidhe na neithe nach bhfaicthear.

18 While we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen *are* temporal; but the things which are not seen *are* eternal.

Caibidil 5

Go ttabhraid, croidhe glan ó anmhianaibh, agus beatha núa, ni is foigse do Chríosd sinn.

1 Oir atá a fhios aguinn dá sgaóiltear ó chéile ar dtigh talmhuidhe na boithesi, go bhfuil áitreabh aguinn ó Dhía, tigh nar tógbhadh ré lámhuibh, marthanach air neamh.
2 Oír atámuid ag ósnaigh ann so, ag íarruidh maille ré míanghus ar dtigh neamhdha féin do chur iomuinn:
3 Achd amháin go bhfaghthar éuduighthe sinn agus ní lomnochd.
4 Oír bímidne luchd na boithesi ag osnaighe, ar mbeith úaluidh oruinn: ar nach mían rinn bheith gan éudach, achd tuilleadh éuduigh do chur iomuinn, ionnus go sluigfidhe súas an ni sómharbhtha ré beatha.
5 Agus *a sé* Día do chrúthuigh sinn chuige so, agus fós tug dhúinn cómhartha daingnighthe na Sbiorúide.
6 Uime sin *atámuid* deighmheisnigh a gcomhnuidhe, agus a fhios aguinn, an feadh bhíam coigcríche sa gcoluinn, go bhfuilmíd a dtír choimhthighe ó an Dtighearna:
7 (Oír as do reír chreidimh shiúbhlamáoid, agus ní do réir radhairc:)
8 Gidheadh atá deighmheisneach aguinn, agus is mó thig ré ar ninntinn an cholann dfágbháil, agus dul do chómhnuidhe a bhfochair an Tighearna.
9 Uime sin fós cía bé aca bhiam ag fuireach, na ag imtheachd, is rofhonnmhar sinn air a thoilsean do dhéanamh.
10 Oír as eigean dúinn uile dul a lathair chaithíre bhreitheamhnuis Chríosd; ionnus go ngéubhadh gach éunduine chuige na neithe *do rinne sé* sa gcoluinn, do réir an ghníomha do rinne sé maith nó olc.
11 Uime sin ar mbeith feasach dhúinn air bhuirbe an Tighearna, táirngéamaóid daóine *chum creidmhe*, agus as follus do Dhía sinn; agus atá dóigh agam go bhfuilmid follas do bhur ccoinnsiasuibhse mar an gcéudna.
12 Oír ní bhfuilmíd a rís dar moladh féin ribhse, achd do bheirmíd fáth gáirdeachais díbh dhár dtáobh, ionnus go mbíadh *freagra* aguibh ré thabhairt ar an druing do ní gáirdeachas a ngnúis, agus ní a gcroidhe.
13 Oír má atámuid ar saóbh chéille, *is* do Dhía *atámuid ar saóbh céille*: nó más deaghchíall atá aguinn, is daóibhse atámuid *ar dheaghchéill.*
14 Oír atá grádh Chríosd dar mbrosdughadh; ar na bhreathnughadh so dhúinn, *eadhon* má

Chapter 5

1 For we know that if our earthly house of *this* tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens.
2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven:
3 If so be that being clothed we shall not be found naked.
4 For we that are in *this* tabernacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life.

5 Now he that hath wrought us for the selfsame thing *is* God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit.
6 Therefore *we are* always confident, knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord:

7 (For we walk by faith, not by sight:)

8 We are confident, *I say*, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord.

9 Wherefore we labour, that, whether present or absent, we may be accepted of him.

10 For we must all appear before the judgment seat of Christ; that every one may receive the things *done* in *his* body, according to that he hath done, whether *it be* good or bad.

11 Knowing therefore the terror of the Lord, we persuade men; but we are made manifest unto God; and I trust also are made manifest in your consciences.

12 For we commend not ourselves again unto you, but give you occasion to glory on our behalf, that ye may have somewhat to *answer* them which glory in appearance, and not in heart.
13 For whether we be beside ourselves, *it is* to God: or whether we be sober, *it is* for your cause.

14 For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that if one died for all,

fuáir éunduine bás ar son na nuile, go bhfúaradar uile bás:
15 Agus *go* bhfuáir seisean bás ar son na nuile, ionnus nach bíadh an dream atá béo ó so amach béo dhóibh féin, achd don ti fuáir bás ar a son, agus do éiséirghe.
16 Uime sin ní haithne dhúinne ó só amach éunduine do réir na féola: agus, bíodh go raibh aithne aguinn ar Chríosd do réir na féola, gidheadh ní haithne dhúinn a nois féasda *é*.
17 Ar a nadhbharsin má atá éunduine a Gcríosd, is créutúr núadh *é*: do imthigheadar na seinneithe thoruinn; feuch, do rinneadh na huile neithe núadh.
18 Agus as ó Dhía atáid uile, noch do reidhigh sinne ris féin tré Iósa Críosd, agus tug dhúinne miniosdrálachd an réitigh sin;
19 Oír go deimhin, do bhí Día a Gcríosd, ag réiteach an tsáoghuil ris féin, gan conntus do dhéunamh ríu fá na gcionntuibh; agus do chuir sé ionnuíne briathar an réitigh sin.
20 Uime sin is teachdaireadha sinn as uchd Chríosd, amhuil do chuirfeadh Día impidhe *oruibhsi* thrídne: iarrmaóidni dathchuinge *oruibh* as uchd Chríosd, bíghidh réidh ré Día.
21 Oír do rinne seisean air ar soinne, peacadh don tí ag nách raibh fios peacaigh; ionnus go ndéuntaói fíréuntachd Dé dhínne annsan.

then were all dead:

15 And *that* he died for all, that they which live should not henceforth live unto themselves, but unto him which died for them, and rose again.
16 Wherefore henceforth know we no man after the flesh: yea, though we have known Christ after the flesh, yet now henceforth know we *him* no more.
17 Therefore if any man *be* in Christ, *he is* a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new.

18 And all things *are* of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;
19 To wit, that God was in Christ, reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and hath committed unto us the word of reconciliation.
20 Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech *you* by us: we pray *you* in Christ's stead, be ye reconciled to God.

21 For he hath made him *to be* sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.

Caibidil 6

Go bhfuil buille na bfiréin ag meudughadh an subhailce agus a nionnracus; 14 agus go gcaidrigh Día ag an fhear sheachnas cumann dhaoine gan chreideamh.

Chapter 6

1 Agus ar mbeith dhúinne, ag cungnamh *rision*, íarrmuid fós dathchuinghe *oruibh* gan ghrás Dé do ghabhail chuguibh do díomhaóin.
2 (Oír a deir sé, Do éisd mé riot a nám iomchubhaidh, agus a ló an tslánaighthe tug mé cabhair dhuit: féuch, a nois an tam iomchubhaidh; féuch, a nois lá an tslánaighthe.)
3 Ní thabhramaoid adhbhar ar bith oilbhéime uáinn a néinní, deagla go mbeith an mhiniosdrálachd dá diomoladh:
4 Achd do nímid sinn féin ionmholta sa nuile *ní* mar mhinisdribh Dé, ré foighid fhada, a mbuáidhearthuibh, a riachdanus, a namhgar.
5 A mbuillidhibh, a bpriosúnuibh, a ndíbirt ó áit go háit, a sáothar, a bhfaire, a dtroisgibh;
6 A ngeanmnuidheachd, a néolus, a niomchar fhada, a macántas, máille ris an Sbiorad Náomh, máille ré grádh neamhfhallsa,

1 We then, *as* workers together *with him*, beseech *you* also that ye receive not the grace of God in vain.
2 (For he saith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succoured thee: behold, now *is* the accepted time; behold, now *is* the day of salvation.)

3 Giving no offence in any thing, that the ministry be not blamed:

4 But in all *things* approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses,
5 In stripes, in imprisonments, in tumults, in labours, in watchings, in fastings;
6 By pureness, by knowledge, by longsuffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned,

7 Maille ré bréithir na fírinne, maille ré cúmhachd Dé, maille ré harmuibh fíréuntachda air ar láimh dheis agus chlé,
8 Tré onóir agus easonóir, tré dhrochtheisd agus dheaghtheisd: mar mhealltóirigh, agus *íad* fírinneach;
9 Mar *dhruing* nach aitheantar, agus déghaitheanta; mar ag fagháil bháis, agus, féuch, atámuid béo; mar smachduighthe, agus gan a marbhadh;
10 Mar ag déunamh doilgheasa, achd do ghnáth ag déunamh gáirdeachais; mar bhochda, gidheadh do ní morán saidhbhir; mar *dhaónibh* gan ní air bith aca, gidheadh do shealbhuigheas na huile neithe.
11 O a Chorinthiánacha, atá ar mbéulne osguilte chuguibhse, atá ar gcroidhe ar na dhéunamh fairsing.
12 Ní bhfuiltí ionnuinne dá bhur gcongmháil a gcúmhgach, achd atá sibh cúmhang ann bhur ninnibh féin.
13 Achd *dfághail* an chúitigh chéudna, (labhruim amhuil rém chloinn,) bighidhse fairsing mar an gcéudna.
14 Ná hiomchruidh cuing mhiochomhthrom a bhfochair dhaóineadh gan chreideamh: oír créd é caidreabh na fíréuntachda ré neamhfhiréuntachd? nó créd é cumann an tsolais ris a ndorchadas?
15 No cionnus thig Críosd agus an diabhal ré chéile? nó créd í cuid an tí chreideas don tí nach ccreideann?
16 Nó créd é an ceangal *do bhíadh* ag teampoll Dé agus ag iodhaluibh ré chéile? óir is sibhse teampoll Dé bhí; do réir mar a dubhairt Día, Biáidh mé um chómhnuidhe ionnta, agus siubhólad na *measg*; agus biáidh me um Dhía aca, agus béid síadsan na bpobal agamsa.
17 Uime sin taguidh amach as a lár, agus dealuighe ríu, a deir an Tighearna, agus ná bíodh buáin aguibh ré *ní* neamhghlan; agus géubhuidh misi chugam sibh,
18 Agus biáidh mé aguibh um Athair, agus biáidh sibhse bhar gcloinn mhac agus inghean agumsa, a deir Tighearna na Nuilechúmhachd.

7 By the word of truth, by the power of God, by the armour of righteousness on the right hand and on the left,
8 By honour and dishonour, by evil report and good report: as deceivers, and *yet* true;
9 As unknown, and *yet* well known; as dying, and, behold, we live; as chastened, and not killed;
10 As sorrowful, yet alway rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and *yet* possessing all things.
11 O *ye* Corinthians, our mouth is open unto you, our heart is enlarged.
12 Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own bowels.
13 Now for a recompence in the same, (I speak as unto *my* children,) be ye also enlarged.
14 Be ye not unequally yoked together with unbelievers: for what fellowship hath righteousness with unrighteousness? and what communion hath light with darkness?
15 And what concord hath Christ with Belial? or what part hath he that believeth with an infidel?
16 And what agreement hath the temple of God with idols? for ye are the temple of the living God; as God hath said, I will dwell in them, and walk in *them*; and I will be their God, and they shall be my people.
17 Wherefore come out from among them, and be ye separate, saith the Lord, and touch not the unclean *thing*; and I will receive you,
18 And will be a Father unto you, and ye shall be my sons and daughters, saith the Lord Almighty.

Caibidil 7

Go méuduigheann doilgheas diagha, deagh ghníomh.

1 Uime sin a *dhearbhráithre* grádhacha, ar bhfagháil na ngeallamhnachsa dhúinn, glanum sinn féin ó uile shalchar na féola agus

Chapter 7

1 Having therefore these promises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

na spioruide, ag críochnughadh náomhthachda a neagla Dé.
2 Gabhuidh sinne chuguibh; ní dhearnamar eugcóir ar éunduine, ní thruáilleamar éunduine, ní dhearnamar éudail ar éunduine.
3 Ní chum *sibhse* dháoradh a deirim *so*: óir a dubhairt mé roimhe, go bhfuiltí ann ar gcroidhibhne chum báis agus beatha dfagháil a bhfochair a chéile.
4 *As* mór an dánachd labhairt do ním oruibh, *is* mór mo gháirdeachas ar bhur son: atáim lán do mheanma, is ró líonta mé do gháirdeachas ann ar nuile bhuáidhirt.
5 Oir, ar dteachd dúinn go Macedónia, ní bhfuáir ar bhféoil suáimhneas ar bith, achd air buáidhreadh air gach táobh; comhraic don táobh a muigh *dhínn*, agus eagla don táobh a sdigh.
6 Achd Día, do bheir furtachd do na daóinibh anbhfanna, tug sé furtachd dúinne ré teachd Thítuis;
7 Agus ní ré a theachdsan amháin, achd mar an gcéudna ris an bhfurtachd fuáir seision úáibhse, an tan do aithris sé dhúinn bhur bhfonn romhórsa, bhur gcaóineadh, bhur dteasgrádh dhamhsa; ionnus gur móide do ghabh gáirdeachas mé.
8 Oír ge gur chuir mé doilgheas óruibh rém litir, ní bhfuil sé na aithreachas oram, ge go raibh sé na aithreachas oram: oír do chím gur chuir an litir sin doilgheas oruibhsi, *bíodh* nár *chuir* achd ar feadh tamuill.
9 Atá gáirdeachas a nois oram, ní ar son doilghis do bheith oruibhsi, achd fá dhoilgheas do bheith oruibh chum na haithrighe: óir is do réir Dé do bhí doilgheas oruibh, ionnas nach dearnadh díoghbháil díbh ar éunchor dár dtáoibhne.
10 Oír an doilgheas bhíos do réir Dé oibrighe sé aithrighe chum slánaighthe nach aithreach linn: achd óibrigheann doilgheas an tsáogháil bás.
11 Oír féuch a níse féin, doilgheas do bheith oruibh do réir Dé, créd é méd na dúthrachda do oibrigh sé ionnuibh, agus fós an leisgéil, *agus* fós an reachd feirge, agus na heagla, agus fós an rómhíanghuis, *agus* fós, an teas grádha, *agus* fós, an dioghaltuis! Do fhoillsigheabhair sibh féin ar gach *éunchor* do bheith glan sa nadhbharsa.
12 Uime sin, biodh gur sgríobh mé chuguibh, ní ar son an tí do rinne a néugcóir *do sgríobh mé*, ná ar son an tí ar a ndearnadh a néugcóir, achd ionnus go mbíadh ar ndúthrachdne bhur dtimcheallsa follus daóibh a bhfíadhnuisi Dé.

2 Receive us; we have wronged no man, we have corrupted no man, we have defrauded no man.
3 I speak not *this* to condemn *you*: for I have said before, that ye are in our hearts to die and live with *you*.

4 Great *is* my boldness of speech toward you, great *is* my glorying of you: I am filled with comfort, I am exceeding joyful in all our tribulation.
5 For, when we were come into Macedonia, our flesh had no rest, but we were troubled on every side; without *were* fightings, within *were* fears.

6 Nevertheless God, that comforteth those that are cast down, comforted us by the coming of Titus;
7 And not by his coming only, but by the consolation wherewith he was comforted in you, when he told us your earnest desire, your mourning, your fervent mind toward me; so that I rejoiced the more.

8 For though I made you sorry with a letter, I do not repent, though I did repent: for I perceive that the same epistle hath made you sorry, though *it were* but for a season.

9 Now I rejoice, not that ye were made sorry, but that ye sorrowed to repentance: for ye were made sorry after a godly manner, that ye might receive damage by us in nothing.

10 For godly sorrow worketh repentance to salvation not to be repented of: but the sorrow of the world worketh death.

11 For behold this selfsame thing, that ye sorrowed after a godly sort, what carefulness it wrought in you, yea, *what* clearing of yourselves, yea, *what* indignation, yea, *what* fear, yea, *what* vehement desire, yea, *what* zeal, yea, *what* revenge! In all *things* ye have approved yourselves to be clear in this matter.

12 Wherefore, though I wrote unto you, *I did it* not for his cause that had done the wrong, nor for his cause that suffered wrong, but that our care for you in the sight of God might appear unto you.

13 Ar a nadhbharsa, fúaramar cómhfhúrtachd do bhrígh na furtachda fúarabhairse: achd bá ró mhó ná sin do bhí gáirdeachas oruinn fá gháirdeachas Thítuis, do bhrígh gur meanmnuigheadh a spiorad uáibhse uile.
14 *Agus* do bhrígh má rinne mé mórdháil a néinní rision bhur dtáobhsa, nár cuireadh adhnáire oram: achd amhuil do lábhramar ribhse na húile neithe a bhfírinne, gur ab ámhluidh sin mar an gcéudna fríth ar mórdháil *asuibhse*, ré Títus, na fhírinne.
15 Agus a líonmhuire ná sin atá toil a chroídhesion daoíbhse, ag coímhniughadh bhur númhlachd uile dhó, mar do ghabhabhair chugaibh é maille re faitcheas agus ré croíthnughadh.
16 Uime sin atá gáirdeachas oram do bhrígh gur féidir leam bheith dána asuibh sa nuile *ní*.

13 Therefore we were comforted in your comfort: yea, and exceedingly the more joyed we for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you all.

14 For if I have boasted any thing to him of you, I am not ashamed; but as we spake all things to you in truth, even so our boasting, which *I made* before Titus, is found a truth.

15 And his inward affection is more abundant toward you, whilst he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him.

16 I rejoice therefore that I have confidence in you in all *things*.

Caibidil 8

Gur sbor ghér chum daónachd, sompla na Macedonach, 9 agus Iosa Críosd.

Chapter 8

1 Tuilleadh eile, a dhearbhráithre, foillsigheamaóid grás Dé dháoibh noch tugadh deagluisibh na Macedónia;
2 Eadhon a ngáirdeachas líonmhar sa mbuaidhirt mhóir lér dearbhadh íad agus gur líon a mbochduine ro mhór chum saidhbhris a ndáonachd.
3 Oír (do ním dfíadhnuisi dhóibh,) do bhádar toilteanach do réir a nacfuinne, nó fós ós cionn a nacfuinne;
4 Dhá íarruidh go gér dathchuinghe oruinne an grása agus cómhruinn sa miniosdrálachd a dtimcheall na náomh, do *ghabháil oruinn*.
5 Agus ní do réir mar bhí dóigh aguinn, achd tugadar íad féin ar tús don Tighearna, agus na dhiáigh sin dúinne do thoil Dé.
6 Chum impidhe do chur ar Thítus duinn, do réir mar thionnsguin sé, go gcuirfeadh sé críoch eadruibhse fós air an ngrás céudna.
7 Uime sin, amhuil atá sibh iomlán sna huile *neithibh*, a gcreideamh, agus a mbréithir, agus a néolas, agus fa nuile dhúthrachd, agus a ngrádh dár dtaóibhne, gur mar sin bhías sibh iomlán sa ngrássa mar an gcéudna.
8 Ní tré cheannus *oruibh* a deirim so, achd do bhrígh dhúthrachd dhaóineadh eile, agus do dhearbhadh chínéil bhur ngrádhsa.
9 Oír is aithne dhaóibh grása ar Dtighearna Iósa Criósd, do bhrígh ar mbeith dhó saidhbhir, go dtarla dhó bheith bochd ar bhur sonsa, chum sibhse do dhéunmah saidhbhir ré na bhochdainesion.

1 Moreover, brethren, we do you to wit of the grace of God bestowed on the churches of Macedonia;
2 How that in a great trial of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality.

3 For to *their* power, I bear record, yea, and beyond *their* power *they were* willing of themselves;
4 Praying us with much intreaty that we would receive the gift, and *take upon us* the fellowship of the ministering to the saints.
5 And *this they did*, not as we hoped, but first gave their own selves to the Lord, and unto us by the will of God.
6 Insomuch that we desired Titus, that as he had begun, so he would also finish in you the same grace also.
7 Therefore, as ye abound in every *thing, in* faith, and utterance, and knowledge, and *in* all diligence, and *in* your love to us, *see* that ye abound in this grace also.

8 I speak not by commandment, but by occasion of the forwardness of others, and to prove the sincerity of your love.
9 For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich.

10 Agus foillsighim minntinn sa níse: oír téid so a sochar dhaóibhsi, noch do thionnsguin cheana, ní hé amháin a dhéunamh, achd bheith fonnmhar fós daóibh bliadhain ó shin.
11 Uime sin as a nois cuiridh críoch ar a dhéunamh; ionnus mar do *bhábhair* ó thoil ro ullamh chum a dhéunta, go madh hamhluidh sin mar an gcéadna chuirfeas sibh a gcrích é don ní atá aguibh.
12 Oír dá raibh inntinn fonnmhar ag neach ar tús, gabhthar sin úadh, do réir a neithe atá aige, *agus* ní do réir a neithe nach bhfuil aige.
13 Agus ni huime *a deirim so* chum socamhuil do bheith ag dáoinibh eile, agus sibhse do bheith fá dhaóirsi:
14 Achd ar chonnradh chomhthrom, *chum* bhur nacfuinnesi a nois *dfóirighin* a riachdanuision, ionnus go *bhfóirfeadh* a nacfuinnsean ar bhur riachdanusa mar an gcéádna: ar ghléus go mbíadh comhthrom *eadruibh:*
15 Do réir mar atá sgríobhtha, An tí *do chruinnigh* morán, ní raibh iomarcuigh aige; agus an tí *do chruinnigh* beagán ní raibh easbhuidh air.
16 Agus a bhuidhe ré Día, do chuir an dúthrachd céudna a gcroidhe Thítuis bhur dtimcheallsa.
17 Oír do ghlac sé go deimhin an brosdugh chuige; agus ar mbeith dhó ní sa dúthrachduigh ná sin, do thriall sé dhá thoil féin chuguibh.
18 Agus do chuireamar leis na chuideachda an dearbhrathair, ar a bhfuil deaghtheisd sa soisgéul trés na huile eagluisibh;
19 (Agus ní hé amháin, achd do toghadh é mar an gcéudna ris na heagluisibh mar fhear comhaisdir aguinne do tháobh an ghrássa, do nímid a mhiniosdrálachd chum glóire an Tighearna ceudna, agus chum *go bhfoillséochthaói* bhur ninntinn ro ullamhsa :)
20 Ar mbeith dhúinn ag seachna ar ndiomolta do neach ar bith sa bhfairsingesi, do níthear do mhiniosdrálachd rinn:
21 Ar mbeith dhúinn ag soláthar dheaghneitheann, ní hé amháin a bhfíadhnuisi an Tighearna, achd a bhfíadnuisi na ndaóine mar an gcéudna.
22 Agus do chuireamar ár ndearbhráthair ma ráon ríu, noch do dhearbhamar go minic do bheith dúthrachdach a morán do neithibh, agus a nois ní sa dhúthrachduighe ná sin, do bhrígh an rodhóchuis atá aige asuibhse.
23 Achd a dtaóibh Thítuis, a *sé* mo chompánachsa é agus mo chomhoibrighe bhur

10 And herein I give *my* advice: for this is expedient for you, who have begun before, not only to do, but also to be forward a year ago.

11 Now therefore perform the doing *of it*; that as *there was* a readiness to will, so *there may be* a performance also out of that which ye have.

12 For if there be first a willing mind, *it is* accepted according to that a man hath, *and* not according to that he hath not.
13 For *I mean* not that other men be eased, and ye burdened:

14 But by an equality, *that* now at this time your abundance *may be a supply* for their want, that their abundance also may be *a supply* for your want: that there may be equality:

15 As it is written, He that *had gathered* much had nothing over; and he that *had gathered* little had no lack.

16 But thanks *be* to God, which put the same earnest care into the heart of Titus for you.

17 For indeed he accepted the exhortation; but being more forward, of his own accord he went unto you.

18 And we have sent with him the brother, whose praise *is* in the gospel throughout all the churches;
19 And not *that* only, but who was also chosen of the churches to travel with us with this grace, which is administered by us to the glory of the same Lord, and *declaration of* your ready mind:

20 Avoiding this, that no man should blame us in this abundance which is administered by us:

21 Providing for honest things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.

22 And we have sent with them our brother, whom we have oftentimes proved diligent in many things, but now much more diligent, upon the great confidence which *I have* in you.

23 Whether *any do enquire* of Titus, *he is* my partner and fellowhelper concerning you: or

dtáobhsa: nó a dtáobh ar ndearbhráithreach, *a síad* teachdáirighe na neaglúiseadh íad, *agus* glóir Chríosd.
24 Uime sin cuiridh dearbhthachd bhur ngrádha, agus ar mordháilne asuibhse, a númhail dóibh, a bhfiadhnuisi na neagluiseadh.

our brethren *be enquired of, they are* the messengers of the churches, *and* the glory of Christ.
24 Wherefore shew ye to them, and before the churches, the proof of your love, and of our boasting on your behalf.

Caibidil 9

An barr meanmnughadh chum féile agus déirce.

1 Oir a dtáobh mhiniosdrálachda do dhéunamh do na náomhuibh, as iomarcach dhamh sgríobhadh chuguibh:
2 Oír atá fios ullmhachda bhur ninntinne agum, as a ndéanuim mórdháil asuibhse ris na Macedónachaibh, *ag rádh*, Go bhfuil blíadhuin ó bhí Achaía ullamh; ionnas gur bhrosduigh bhur niomthnúthsa morán.
3 Agus do chuir mé na dearbhráithreachasa ar siubhal, ionnus nach bíadh mó mhórdhail asuibhsi diomhaóin sa gcáilsi; agus go mbíadh sibhse ullamh, mar a dubhairt mé:
4 Deagla má thigid na Macedónachaigh riom, agus go bfuighid síad sibhse neamhullamh, go mbíadh adhnáire oruinne gan teachd oruibhse fa mhéid na mordhálasa.
5 Uime sin do bhreathnuidh mé gur ríachdanach na dearbhráithre bhrósdughadh, chum teachd chugaibhsi dhóibh ar tús, agus bhur nalmsana air ar labhradh cheana do chríochnughadh roimh láimh, ionnus go mbíadh sí ullamh, mar *ní gheibhtheur* tré dháonnachd, agus ní ré crúadháil.
6 Agus *bíodh so ar cuimhne aguibh*, An tí shíolchuireas go tana is go tana bheanfus sé; agus an tí shíolchuireas go tiugh is go tiugh bheanfus sé.
7 *Tabhradh* gach áon *úadh* do réir thogra a chroidhe, ní maille ré doithcheall, nó ré héigean: oír is ionmhuin ré Día an tí bhronnus go soilbhir.
8 Agus as cumusach Día ar sibhse do líonadh do na huile ghrásaibh; ionnas ar bhfagháil bhur sáith dhaóibh a gcomhnuidhe do na huile *neithibh*, go líonfadh sibh chum gach uile dheaghoibre:
9 (Do réir mar atá sgríobhtha, Do leathnidh sé; *agus* tug sé do na bochdaibh: mairidh a fhireuntachd go siorruidhe.
10 Agus an tí do bheir síol don tsioladóir agus arán chum beatha, go dtuguidh agus go méuduighe sé bhur síolchursa, agus go

Chapter 9

1 For as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you:

2 For I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that Achaia was ready a year ago; and your zeal hath provoked very many.

3 Yet have I sent the brethren, lest our boasting of you should be in vain in this behalf; that, as I said, ye may be ready:

4 Lest haply if they of Macedonia come with me, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed in this same confident boasting.
5 Therefore I thought it necessary to exhort the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your bounty, whereof ye had notice before, that the same might be ready, as *a matter of* bounty, and not as *of* covetousness.

6 But this *I say*, He which soweth sparingly shall reap also sparingly; and he which soweth bountifully shall reap also bountifully.

7 Every man according as he purposeth in his heart, *so let him give*; not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver.

8 And God *is* able to make all grace abound toward you; that ye, always having all sufficiency in all *things*, may abound to every good work:

9 (As it is written, He hath dispersed abroad; he hath given to the poor: his righteousness remaineth for ever.
10 Now he that ministereth seed to the sower both minister bread for *your* food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness;)

dtuguidh sé dó thorthuibh bhur bhfiréuntachda fás;)
11 Ar mbeithdháoibh ar bhur ndéunamh saidhbhir sa nuile chás, chum na huile dháonnachda, noch do bheir fó deara thrídne, buidheachas do bhreith ré Día.
12 Oír do bheir miniosdrálachd na hofrálasa ní hé amháin fóirighin do riachdanusaibh na náomh, achd líonuidh sé mar an gcéudna tré mhoran buidheachais do bhreith ré Día;
13 Ar mbeith dhóibh tré dhearbhthachd na miniosdralachdasa ag moladh Dé do bhrígh bhur númhlachdasa an a bhfuil sibh admhalach do shoisgéul Chríosd, agus do bhrígh *bhur* gcumuinn dháonnachduigh ríu féin, agus ris na huile *náomhuibh*;
14 Agus ann a núrnuighe ar bhur sonsa, noch atá bhur níarruidh ar son ghrás Dé líonas ionnuibh.
15 Uime sin buidheachas ré Día ar son a thiodhlaice nach dtig ré teanguidh fhoillsiughadh.

11 Being enriched in every thing to all bountifulness, which causeth through us thanksgiving to God.

12 For the administration of this service not only supplieth the want of the saints, but is abundant also by many thanksgivings unto God;
13 Whiles by the experiment of this ministration they glorify God for your professed subjection unto the gospel of Christ, and for *your* liberal distribution unto them, and unto all *men*;

14 And by their prayer for you, which long after you for the exceeding grace of God in you.

15 Thanks *be* unto God for his unspeakable gift.

Caibidil 10

Airm agus éideadh sbioradalta na Nccriosduigheadh.

1 Anois sirimse Pól dathchuinge oraibh tré mhacántus agus cheannsachd Chríosd, noch ar mbeith dhamh do láthair *bhíos* íseal eadruibh, achd do ní dánachd oruibh an tan nach bím bhur lathair:
2 Achd iarruim dathchuinge *oruibh* chum go mbíam teann an tan bhías mé bhur lathair, leis a ndánachd *céudna* ré a saóilthear mé bheith teann a nadhuigh *druinge* áirighe, mhéusas sinn mar do bheimís ag siubhal do réir na féola.
3 Oír ar mbeith dhúinn ag siubhal sa bhfeóil, ní do réir na féola nímid cogadh:
4 (Oir ar náirm coguidh ní féolmhar íad, ach cúmhachdach ó Dhía, chum daingneach do leagadh sios;)
5 Ag cur theilgin na hinntinne ar gcúl, agus gach uile áirde dá nárduigheann é féin a nadhuigh éolais Dé, agus ag breith gach uile smuáintighe a mbráighdeanus chum úmhluighthe do Chríosd.
6 Agus agá bhfuil díoghaltus ullamh ré dhéunamh ar a nuile easúmhlachd, an tan choimhlíontar bhur númhlachdsa.
7 An do réir a bhfaicseana mheasas sibh neithe? Má atá dóthchas ag áoinneach as féin gur lé Críosd é, smuáineadh sé so a rís úadh

Chapter 10

1 Now I Paul myself beseech you by the meekness and gentleness of Christ, who in presence *am* base among you, but being absent am bold toward you:

2 But I beseech *you*, that I may not be bold when I am present with that confidence, wherewith I think to be bold against some, which think of us as if we walked according to the flesh.

3 For though we walk in the flesh, we do not war after the flesh:
4 (For the weapons of our warfare *are* not carnal, but mighty through God to the pulling down of strong holds;)
5 Casting down imaginations, and every high thing that exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ;

6 And having in a readiness to revenge all disobedience, when your obedience is fulfilled.

7 Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that, as he *is* Christ's, even so *are* we

féin, amhuil *is* ré Críosd eision, gur lé Críosd sinne fós mar an gcéudna.
8 Oír biodh go ndéanuinn ní éigin ní sa mhó do mhórdháil as na cúmhachduibh atá aguinn, tug an Tighearna dhúinn chum bhur bhfollamnuighthesi, agus ní chum bhur gcurtha ar gcúl, ní bhíadh adhnáire oram:
9 Achd ionnus nach measfuighe mé mar bhéinn ag cur eagla oruibh rém litribh.
10 Oir atáid na litreacha, (a deirid siad,) nimhneach láidir; achd is meirbh a phearsa a láthair, agus ní bhfuil éifeachd *na* bhríathruibh.
11 An tí atá amhluidh sin smuáineadh sé ar so, do réir mar bhímid a mbréithir tré litribh ar mbeith dhúinn as láthair, *go mbíam* mar an gcéudna dá réir sin a ngníomh an tan bhíam a láthair.
12 Oír ní laimhmaóid sinn féin do cheangal, nó chur a gcomórus re druing áirighe bhíos dá moladh féin: gidheadh ní thuigid síad, gur dá dtomhas féin ríu féin bhid síad, agus dá gcomórtus féin ré chéile.
13 Achd ní dhéunmaóidne mórdháil as na neithibh théid thar *ar* dtomhas, achd do réir mhiosúir na riaghla noch do thomhuis Día dhúinn, miosúr ré rochduin fós go soithe sibhse.
14 Oír ní shínemíd sinn féin tar *mhogh*, mar nach dtiucfadh dhínn rochduin chuguibhsi: óir rangamar fós chuguibh maille ré soisgéul Chríosd:
15 Ní ag déunamh mórdhála as na neithibh nar toimhseadh dhúinn, as sáothruibh dhaóineadh eile; achd as doigh linn, ar mbeith dá bhir gcreideamhsa ag fás ionnuibh, go léigfighthear tuilleadh fairsinge chuguinn sa ní do toimhseadh dhúinn,
16 Chum as tsoisgéil do sheanmóir sna *críochaibh* atá don táobh amuigh dhaóibhsi, ní chum mordhala dhéanamh as riaghuil dhuine eile, as neithibh atá ullamh cheana.
17 Achd an tí do ní mordháil, déunadh mórdháil as an Dtighearna.
18 Oír ní hé an tí mhólas é féin atá ionmholta, achd an ti mholtar ón Dtighearna.

Christ's.

8 For though I should boast somewhat more of our authority, which the Lord hath given us for edification, and not for your destruction, I should not be ashamed:

9 That I may not seem as if I would terrify you by letters.
10 For *his* letters, say they, *are* weighty and powerful; but *his* bodily presence *is* weak, and *his* speech contemptible.

11 Let such an one think this, that, such as we are in word by letters when we are absent, such *will we be* also in deed when we are present.

12 For we dare not make ourselves of the number, or compare ourselves with some that commend themselves: but they measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise.
13 But we will not boast of things without *our* measure, but according to the measure of the rule which God hath distributed to us, a measure to reach even unto you.

14 For we stretch not ourselves beyond *our measure*, as though we reached not unto you: for we are come as far as to you also in *preaching* the gospel of Christ:
15 Not boasting of things without *our* measure, *that is*, of other men's labours; but having hope, when your faith is increased, that we shall be enlarged by you according to our rule abundantly,

16 To preach the gospel in the *regions* beyond you, *and* not to boast in another man's line of things made ready to our hand.

17 But he that glorieth, let him glory in the Lord.
18 For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.

Caibidil 11

Urraim na firinne ag Pól tar na dallabsdoluibh meabhlach; 22 a leisgeul fós agus a fhulang.

Chapter 11

1 Do bfearr leam go niomchradh sibh beagán rém leimhe: agus fos iomchruidh leam.

1 Would to God ye could bear with me a little in *my* folly: and indeed bear with me.

2 Oír atáim éudmhar ribh ré héud díadha: óir do ullmhuigh mé sibh déinfhear amháin, chum bhur dtabhartha mar óigh fhíorghloin do Chríosd.
3 Gidheadh atá eagla oram, mar do mheall naithir neimhe Eúbhá ré na mheabhaill, go dtruáillfidhe bhur ninntinnse mar an gcéudna ón tsimplidheachd noch atá a Gcríosd.
4 Oír dá dtigidh neach do sheanmórughadh Iósa eile, nach dearnamairne sheanmóir nó *da* nglacuidh sibh spiorad eile, nár ghlacabhair chuguibh, ná soisgeul eile, nar ghlacabhir, dob iondéunta dhíbh *a* fhúlang.
5 Oír saóilimse nach raibh bárr ag an gcuid dob áirde do na habsdaluibh oram.
6 Agus bíodh go bhfuilim túatamhuil a mbríathruibh, achd ní bhfuilim a néolas; achd do rinneadh follus sinn bhur measgsa thríd amach sna huile neithibh.
7 A né gur chionntuigh mé tré bheith dom íslíughadh féin chum sibhse dhárdughadh, tré bheith dhamh ag soísgéulughadh shoisgéil Dé dhaóibhse a naisge?
8 Do shlad mé eagluiseacha eile, ag glacadh túarasduil *úatha*, chum seirbhíse do dhéunamh dhíbhsi.
9 Agus an tan do bhí mé bhur láthair, agus riachdanas oram, níor léig mé mo throm ar éunduine: óir do fóireadh a neasbhuidh do bhí oram ris na dearbhráithribh tháinic ó Mhacedónia: agus ar a nuile *ghlés* do choimhéudas mé féin ó mo throm do léigean oruíbhsi, agus *fós* coimhéudfad.
10 Atá fírinne Chríosd ionnam, nách dúnfuighthear an maóithfeachussa am adhuigh a gcríochaibh na Hachaía.
11 Créd uime? an do bhrígh nach bhfuíl grádh agam dhíbhse? atá a fhios sin ag Día.
12 Achd a ní do ním, do dhéanad fós é, ionnus nách dtiubhruinn cionfátha don druing ler mían cionfatha dfagháil; chum a bhfaghála comhchosmhuil rinne, sa ní as a ndéanuid síad maóithfeachus.
13 Oir *atáid* a leithid sin dabsdaluibh fallsa, na luchd oibre meabhlacha, dá gcur féin a bhfoirm absdál Chríosd.
14 Agus ní híongnadh sin; óir cuiridh Satán é féin a bhfoirm aingil na soillse.
15 Uime sin ní mór an ní *é* dá gcuirid a mhinisdrí íad féin mar an gcéudna a bhfoirm minisdridhe na firéantachda; agá mbiáidh a gcríoch dheigheanach do réir a noibreacha.
16 A deirim a rís, Na tugadh éunduine meas dhuine gan chéill oram; nó fós, gabhuidh

2 For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present *you as* a chaste virgin to Christ.
3 But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtilty, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ.
4 For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or *if* ye receive another spirit, which ye have not received, or another gospel, which ye have not accepted, ye might well bear with *him*.
5 For I suppose I was not a whit behind the very chiefest apostles.
6 But though *I be* rude in speech, yet not in knowledge; but we have been throughly made manifest among you in all things.

7 Have I committed an offence in abasing myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely?

8 I robbed other churches, taking wages *of them*, to do you service.

9 And when I was present with you, and wanted, I was chargeable to no man: for that which was lacking to me the brethren which came from Macedonia supplied: and in all *things* I have kept myself from being burdensome unto you, and *so* will I keep *myself*.
10 As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of Achaia.
11 Wherefore? because I love you not? God knoweth.
12 But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them which desire occasion; that wherein they glory, they may be found even as we.

13 For such *are* false apostles, deceitful workers, transforming themselves into the apostles of Christ.
14 And no marvel; for Satan himself is transformed into an angel of light.
15 Therefore *it is* no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.
16 I say again, Let no man think me a fool; if otherwise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little.

chuguibh mé mar neach gan chéill, go ndéanuinnsi fós beagán mórdhála asam féin.

17 A ní labhrum, ní do réir an Tighearna labhrum é, achd mar *neach* ar a bhfuil díth céille, a ndóthchas na mórdhálasa.

17 That which I speak, I speak *it* not after the Lord, but as it were foolishly, in this confidence of boasting.

18 Do bhrígh go ndeanuid morán mórdháil do réir na féola, do dhéunsa mórdháil mar an gcéudna.

18 Seeing that many glory after the flesh, I will glory also.

19 Oír fuilngidh sibh daóine gan chéill go toilteanach, do bhrígh go bhfuil *sibh féin* céillidhe.

19 For ye suffer fools gladly, seeing ye *yourselves* are wise.

20 Oír iomcharthaói, dá mbeire neach a ndaóirsi sibh, dá sluige neach *sibh*, dá mbeana neach *bhur gcuid* díbh, da nárduighe neach é féin, dá mbuáile neach sibh ar a nadhuigh.

20 For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man devour *you*, if a man take *of you*, if a man exalt himself, if a man smite you on the face.

21 As a dtáobh easonóra a deirim so, amhuil mar bhéimisne annbhfan. Má seadh fós gidh bé ar bith ni as a bhfuil neach eile dána, (labhrum go mícheillidhe,) atáimse mar an gcéudna dána as.

21 I speak as concerning reproach, as though we had been weak. Howbeit whereinsoever any is bold, (I speak foolishly,) I am bold also.

22 An Eabhruidhe íasdan? a seadh misi *mar an gcéudna*. An Isráeluidh íad? a seadh misi *fós*. An do shíol Abráham íad? a seadh misi *mar an gcéadna*.

22 Are they Hebrews? so *am* I. Are they Israelites? so *am* I. Are they the seed of Abraham? so *am* I.

23 An minisdrí do Chríosd íad? (labhruim mar dhuine michéillidhe) atáim ós a gcrionn *sa cháil sin*, níos líonmhuire a sáothruibh, a mbuilleadhuibh níos ro mhó, a bpríosúnuibh níos mionca, a ngúas bháis go minic.

23 Are they ministers of Christ? (I speak as a fool) I *am* more; in labours more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft.

24 Fuáir mé dhá fhithchead *buille* achd a háon, cúig huáire ó na Iúdaighibh.

24 Of the Jews five times received I forty *stripes* save one.

25 Do gabhadh do shlatuibh oram trí huáire, do gabhadh oram éunuáir do chlochuibh, dfulaing mé luingbhriseadh trí huáire, do bhí mé lo gon oídhche *a* ndubhaigéun *na fairrge*;

25 Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have been in the deep;

26 A naisdribh go minic, *a* ngábhadh aibhneadh, *a* mbáoghal bíothamhuach, *a* mbáoghal ó mo chineadh, *a* mbáoghal ó na cineadhachuibh, *a* mbáoghal sa gcathruidh, *a* mbáoghal sa bhfásach, *a* mbáoghal sa bhfairrge, *a* mbáoghal a measg dhearbhráithreach bhfállsa.

26 *In* journeyings often, *in* perils of waters, *in* perils of robbers, *in* perils by *mine own* countrymen, *in* perils by the heathen, *in* perils in the city, *in* perils in the wilderness, *in* perils in the sea, *in* perils among false brethren;

27 A dtuirse agus a mbriseadh croidhe, a bhfáire go minic, a nócarus agus a níotuin, a dtroisgthibh go minic, a bhfúachd agus a lomnochduighe.

27 In weariness and painfulness, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness.

28 Os cionn na neitheannsa don táobh amuígh, an ní thig oram go láetheamhuil, cúram na nuile eagluiseadh,

28 Beside those things that are without, that which cometh upon me daily, the care of all the churches.

29 Cía bhíos lag, agus nach mbímse lag? cía gheibh oilbhéim, agus nach mbímse dom losgadh?

29 Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not?

30 Más éigean mordháil do dhéunamh, is as na neithibh bheanas rém éugcrúas do dhéun mórdháil.

30 If I must needs glory, I will glory of the things which concern mine infirmities.

31 Atá a fhios ag Día, eadhon Athair ar Dtighearna Iósa Críosd atá beannuighe do shíor, nach bhfuilim ag déunamh bréige.
32 A Ndamascus do chuir úachdarán *an phobuil* faói an rí Arétas coimhéud ar chathair na Ndamascenach, a ndóigh misi do ghabháil:
33 Achd dó léigeadh síos mé a gclíabh tré fhuinneóig ris an mballa, agus *mar sin* do chuáidh mé as a lámhuibh.

31 The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.
32 In Damascus the governor under Aretas the king kept the city of the Damascenes with a garrison, desirous to apprehend me:
33 And through a window in a basket was I let down by the wall, and escaped his hands.

Caibidil 12

Gur tarbhoighe cail thríobloid, no tréunghlóir, sa bheathaidhse.

1 Go deimhin ní hiomchubhaidh dhámhsa mórdháil do dhéanamh. Oir tiucfuidh mé chum taibhreadh agus taisbéunadh an Tighearna.
2 As aithnidh dhamh neach a Gcríosd ós cionn cheithre mblíadhan déug ó shin, (más ann sa gcoluinn, ní eadar; nó as an gcoluinn, ní eadar: atá a fhios ag Día;) noch do fúaduigheadh súas gus an treas neamh.
3 Agus as aithnidh dhamh a leithid sin do neach, (más ann sa gcoluinn, no as an gcoluinn, ní eádar mé: atá a fhios ag Día;)
4 Gur fuáduigheadh é go párrthas, agus go gcúaluidh bríathra rúindiamhracha nach cóir do dhuine labhairt.
5 Do dhéun mordháil as a shamhuil sin do neach: gidheadh ní dhéun mórdháil asam féin, muna *dhearnad* é as méugcrúasuibh.
6 Oír dá raibh na mhían oram mórdháil do dhéunamh, ní bhiáidh mé neimh-chéillidhe; óir déura mé a nfírinne: gidheadh atáim ag congmhail oram féin, deagla éunduine dom mheas thar mar do chí sé mé, nó mar do chluin sé uáim.
7 Agus deagla áirde inntinne dom bhreith tar mhódh tré iomad sgéimhe na dtaisbéuntadh, fuáir mé sgolb ann mfeóil, áingeal Shátáin chum gabhála do dhornuibh oram, deagla áirde inntinne dom bhreith tar mhódh.
8 Dá tháobh so do chuir mé impidhe ar an Dtighearna fo thrí, fá na dhul uáim.
9 Achd a dubhairt sé riom, Is lór dhuit mo ghrássa: óir iomlánuighthear mo chúmhachdasa a néugcrúas. Uime sin budh ró mhóide mfonn mórdháil do dhéunamh as méugcrúasuibh, ionnus go ndéanadh cúmhachd Chríosd cómhnuidhe ionnam.
10 Uime sin bí sáimhe oram a néugcruasuibh, a nimdheargthuibh, a ríachdanusuibh, a ngérleanmhanuibh, a namhgharuibh ar son

Chapter 12

1 It is not expedient for me doubtless to glory. I will come to visions and revelations of the Lord.

2 I knew a man in Christ above fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body, I cannot tell: God knoweth;) such an one caught up to the third heaven.
3 And I knew such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth;)
4 How that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.
5 Of such an one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities.

6 For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but *now* I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth me *to be*, or *that* he heareth of me.

7 And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure.
8 For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.
9 And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

10 Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.

Chríosd: óir a núair bhím lag, bím láidir an tan sin.

11 Atáim mícheillidhe ré déunamh mórdhála; is sibhse do chóimhéignidh mé: oír bá cóir dhamh mo mholadh uáibhse: óir ní raibh mé a gcáil ar bith fáoi an luchd dob áirde do na habsdaluibh, bíodh nach bhfuil éifeachd ionnam.

11 I am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing.

12 Go deimhin do hoibrigheadh cómharthaigh absduil eadruibhse maille ris a nuile fhoighid, a gcómharthuibh, agus a niongantasuibh, agus a gcúmhachduibh.

12 Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds.

13 Oír créud í an cháil a rabhabhair fáoi eagluisibh eile, muna bé nár léig misi mo throm oruibh? tuguidh maitheamhnas damh sa néugcóirse.

13 For what is it wherein ye were inferior to other churches, except *it be* that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong.

14 Féuch, is ullamh a nois mé an treas uáir chum teachd chuguibh; agus fós ní chuirfe me mó throm oruibh: óir ní hí bhur máoin íarruim, achd sibh féin: oír ní hair an gcloinn ata dfíachuibh ionnmhus do chruinniughadh fá chómhair na naithreach, achd ar na haithribh fá chómhair na cloinne.

14 Behold, the third time I am ready to come to you; and I will not be burdensome to you: for I seek not yours, but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children.

15 Agus budh ró mhían leamsa caitheamh ribhsi; agus mé féin fós do thabhairt ar son bhur nanmann: bíodh dhá mhéud ghráidhighim sibh, gur lúghaide bhur ngrádh dhamh é.

15 And I will very gladly spend and be spent for you; though the more abundantly I love you, the less I be loved.

16 Achd bíodh, nár chuir mé muirighin oruibh, gidheadh, ar mbeith dhamh glic, do ghabh mé sibh rém ghliocas.

16 But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty, I caught you with guile.

17 A ndearna mé éudáil oruibh a dtáoibh éunduine dhár chuir mé chuguibh?

17 Did I make a gain of you by any of them whom I sent unto you?

18 Do íarr mé dathchuinge ar Thítus, agus do chuir mé dearbhráthair maille *ris*. A ndearnuidh Títus eadáil oruibh *a ní ar bith?* a né nach a náon spioruid amháin do shiubhlamar? a né nach éúnlorg amháin *do leanamar?*

18 I desired Titus, and with *him* I sent a brother. Did Titus make a gain of you? walked we not in the same spirit? *walked we* not in the same steps?

19 An sáoiltí a rís, go bhfuilmíd ag gábháil ar léisgéil ribh? as a bhfíadhnuisi Dé labhramáoid a Gcríosd: achd an tiomlán, a cháirde, chum bhur bhfollamnuighthese.

19 Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but *we do* all things, dearly beloved, for your edifying.

20 Oír as eaguil leam, ar dteachd damh, nach bhfuighe mé sibh mar as mian riom, agus nách bhfuighe sibhse mísi mar is mían ribh: agus go *mbiáidh* imreasuin, tnúth, fearg, consbóid, íthiomradh, siusarnach, líonadh *drochmhéine, agus* ceannarruic *eadruibh*:

20 For I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I would, and *that* I shall be found unto you such as ye would not: lest *there be* debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults:

21 Deagla, ar dteachd a ris chuguibh dhamh, go nísleóchuidh mo Dhía me eadruibh, agus *go* gcáoinfe mé morán don druing do pheacuidh cheana, agus nach dearna aithrighe sa neamhghloine agus sa sdríopthachas agus sa mionáire do rinneadar.

21 *And* lest, when I come again, my God will humble me among you, and *that* I shall bewail many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they have committed.

Caibidil 13

Bagra na gér-slaite ar dháoinibh dosmachduighe.

1 Ag so an treas *uáir* dhamh ag teachd chuguibh. A mbéul dheisi no trír fínné biáidh gach uile bhríathar ar bun.
2 Do réumhráidh mé, agus réumhráidhim, an dara huair, amhuil as do bhéinn bhur láthair; agus ar mbeith dhamh as bhur lathair sgríobhuim a nois chum na druinge do pheacuidh roimhe so, agus chum na coda eile uile, dá dtigidh mé a rís, ní choigeólad *sibh*:
3 O atá sibh ag íarruigh dearbhadh ar Chríosd labhrus ionnam, noch da bhur dtáobhsa nach bhfuil éugcruáidh, achd atá cúmhachdach ionnuibh.
4 Oír bíodh gur céusadh é tré éugcrúas, mairidh sé fós tré chumhachd Dé. Oír atámuidne fós éugcruáidh maille rision, gidheadh bíam beó maille ris tré chúmhachd Dé bhur dtáobhsa.
5 Feuchuidh sibh féin, an bhfuil sibh sa gcreideamh; cúartuighe sibh féin. A né nach feasach sibh oruibh féin, go bhfuil Iósa Criosd ionnuibh, achd muna dáoine éidearbhtha sibh.
6 Achd atá súil agum go mbiáidh a fhios aguibh nach dáóine éidearbhtha sinne.
7 Agus íarruim dathchuinghe ar Dhía gan sibhse do dhéanamh uilc ar bith; ní chum go measfuidhe sinne do bheith dearbhtha, achd chum sibhse do dhéunamh neithe iomchubhaidh, bíodh go mbeimísne éidearbhtha.
8 Oír ní féidir linn ní ar bith do dhéanamh a nádhuigh na firinne, achd ar son na fírinne.
9 Oír bí lúathgháir oruinn, an tan bhímid féin éugcruáidh, agus sibhse láidir: agus íarrmuid so dathchuinghe *ar Dhía* mar an gcéudna, *eadhon* sibhse do bheith doingmhálta.
10 As uime sin sgriobhuim na neithe so ar mbeith dhamh as bhur láthair, deagla mo bheith borb ar mbeith a lathair dhamh, do réir na gcúmhachd tug an Tighearna dhamh chum follamnuighthe, agus ní chum sgriosda.
11 An cuid eile dhe, a dhearbhráithreacha, biodh gáirdeachas oruibh. Bighidh diongmhálta, bíodh deaghmheisneach aguibh, bíghidh déininntinn, leanuidh don tsíothcháin; agus biáidh Día an ghradha agus na siothchána maille ribh.
12 Teannuidh féin ré chéile maille ré póig náomhtha.

Chapter 13

1 This *is* the third *time* I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established.
2 I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time; and being absent now I write to them which heretofore have sinned, and to all other, that, if I come again, I will not spare:

3 Since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you.

4 For though he was crucified through weakness, yet he liveth by the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward you.

5 Examine yourselves, whether ye be in the faith; prove your own selves. Know ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates?

6 But I trust that ye shall know that we are not reprobates.
7 Now I pray to God that ye do no evil; not that we should appear approved, but that ye should do that which is honest, though we be as reprobates.

8 For we can do nothing against the truth, but for the truth.
9 For we are glad, when we are weak, and ye are strong: and this also we wish, *even* your perfection.

10 Therefore I write these things being absent, lest being present I should use sharpness, according to the power which the Lord hath given me to edification, and not to destruction.

11 Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you.

12 Greet one another with an holy kiss.

13 Cuirid na náoimh uile a mbeannachd chuguibh.
14 Grása an Tighearna Iósa Críosd, agus grádh Dé, agus cumann an Sbioruid Náoimh, maille ribh uile. Amén.

13 All the saints salute you.
14 The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, *be* with you all. Amen.